



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой лингвистики
и межкультурной коммуникации

_____ Спицына Н.А.
(подпись) (ФИО)

_____ Ловцевич Г.Н.
(подпись) (ФИО.)
« 09 » января _____ 2020 __ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Компьютерная лексикография и информационные технологии
Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Фундаментальная и прикладная лингвистика
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3,4
лекции 0 час.
практические занятия 0 час.
лабораторные работы 54 час.
в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 0 /лаб. 36 час.
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.
в том числе с использованием МАО 36 час.
самостоятельная работа 126 час.
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 3 семестр
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика** утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 24.04.2018 г. № 323.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 6 от «09» января 2020 г.

Заведующая кафедрой: д.филол.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составители: к.филол.н., доцент Польшина Ю.А., доцент Крайник Л.В., к.филол.н., доцент Трифонов А.С.

Владивосток
2020

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины «Компьютерная лексикография и информационные технологии»:

Цель курса — формирование у студентов умений и навыков использования современных лексикографических и информационных электронных ресурсов для оптимизации учебной, научной и профессиональной деятельности.

Задачи:

- формирование у студентов умений и навыков пользования бумажными и электронными словарями и справочными изданиями для оптимизации учебной, научной и профессиональной деятельности;
- ознакомление с основными типами электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности, их основными функциями и принципами работы;
- формирование навыков использования различных типов существующих электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности;
- формирование навыков создания собственного контента с использованием современных информационных технологий.

В результате изучения дисциплины «Компьютерная лексикография и информационные технологии» у обучающихся формируются следующие универсальные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции (элементы компетенций): планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, владения) «Компьютерная лексикография и информационные технологии», соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (универсальные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Электронные языковые ресурсы (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетически	ПК-10 Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и знаний) и умеет пользоваться	ПК-10.1. Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных. ПК-10.2. Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами. ПК-10.3. Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения,

лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний)	такими ресурсами	хранения, переработки информации
Лингвистическое обеспечение электронных информационных и интеллектуальных систем различного назначения, предполагающие автоматическую обработку звучащей речи и письменных текстов на естественном языке	ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-11.1. Знает: основы стилистики, редактирования и коррективования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-11.2. Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя. ПК-11.3. Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации
Проекты в области автоматизации научных исследований по теоретической и прикладной лингвистике	ПК-16 Способен проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	ПК-16.1 знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных ПК-16.2 умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных ПК-16.3 владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Компьютерная лексикография и информационные технологии» применяются следующие методы активного / интерактивного обучения:

Дискуссия. В ходе дискуссии со студентами обсуждаются достоинства и недостатки наиболее значимых британских словарей. Особое внимание уделяется тому, каким образом тот или иной словарь (в частности, тезаурус Роже, словарь С. Джонсона, словарь Н. Уэбстера) повлиял на развитие последующей лексикографической традиции.

Тренинг. В ходе тренинга выполняются групповые задания, направленные на развитие скорости использования как печатных, так и электронных словарных изданий, а именно:

(а) задание, в ходе которого необходимо найти в строке зашифрованные слова. Некоторое количество букв в начале и в конце строки — лишние. Студенты отвечают на следующие вопросы: 1. Какие буквы в начале и конце цепочки слов лишние? 2. Сколько слов вы нашли? 3. Как произносятся эти слова? 4. Что общего у всех слов?

(б) задание, в ходе которого необходимо максимально быстро ответить на вопросы, используя словарь. Студенты отвечают на следующие вопросы: 1. Назовите первое и последнее заглавное слово на этой странице. 2. Какое здесь самое длинное заглавное слово? 3. Сколько на этой странице прилагательных? 4. Есть ли на странице идиомы? Если да, назовите их. Что они означают? 5. У какого слова на странице больше всего значений?

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА ОТСУТСТВУЕТ ПО ПЛАНУ.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Лабораторные работы (54 час., из них 36 час. с использованием МАО)

3 СЕМЕСТР (36 час., из них 18 час. с использованием МАО)

РАЗДЕЛ 1: ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ (36 час., из них 18 час. с использованием МАО)

Лабораторная работа 1. Вводное занятие (2 час. с применением метода активного обучения дискуссия)

Вводное занятие. Предмет лексикографии. Задачи лексикографии. Общая периодизация лексикографии: дословарный период, ранний словарный период, период развитой лексикографии. Периоды развития английской лексикографии: глоссаризация, период словарей трудных слов, предписывающий (донаучный), исторический (научный). Связь лексикографии с другими лингвистическими дисциплинами.

Лабораторная работа 2. История лексикографии: Великобритания, США, Россия (8 час., из них 2 час. с применением метода активного обучения дискуссия)

Эволюция лексикографической практики в Великобритании: Эпинальский глоссарий, Promptuarium Parvulorum, Medulla Grammaticae, Ortus Vocabulorum, Manipulus Vocabulorum, Перечень алфавитный Роберта Кодри, The English Dictionarie or a New Interpreter of Hard English Words Генри Кокрэма, словарь Элиши Коула, словарь Сэмюэля Джонсона, Оксфордский словарь. Основные задачи лексикографии США. Словари Самюэля Джонсона, Джона Элиота и Самюэля Джонсона, Калеба

Александера. Словарь Ноя Вебстера как шедевр лексикографической практики. Наиболее значимые «семейства» словарей США. Основные этапы истории отечественной лексикографии двуязычных словарей, наиболее значительные отечественные англо-русские и русско-английские словари, их основные достоинства и недостатки. Отечественная терминологическая лексикография

Лабораторная работа 3. Типология словарей. Структура словаря. Структура словарной статьи (4 час., из них 2 час. с применением метода активного обучения дискуссия)

Классификация словарей по объему: большие, средние, малые и очень малые. Словари лингвистические (общие, предметные, или тематические, специальные) и энциклопедические (общие и специальные), словари-гибриды. Синхронные и диахронные словари. Дескриптивные и нормативные словари. Идеографические словари и тезаурусы. Одноязычные, двуязычные и многоязычные. Мегаструктура, макроструктура, микроструктура словаря. Основные принципы представления лексики в словаре. Структура словарной статьи. Основные лексикографические принципы и средства описания лексического значения. Пометы.

Лабораторная работа 4. Учебные электронные словари – структура, основные характеристики (4 час., из них 2 час. с применением метода активного обучения дискуссия)

Основные учебные словари: Cambridge, Longman, MacMillan, Oxford. Правила пользования словарями. Способы организации структур словарных статей: сходства и различия.

Лабораторная работа 5. Учебные словари: фонетическая информация (2 час. с применением метода активного обучения дискуссия)

Представление фонетической информации в учебном словаре. Способы транскрипции. Ударение: главное и второстепенное. Особенности произношения в британском и американском вариантах английского языка. Отражение вариативности произношения в словаре. Омонимия.

Лабораторная работа 6. Учебные словари: грамматическая информация (2 час. с применением метода активного обучения дискуссия)

Представление грамматической информации в учебном словаре. Определение грамматической формы слова. Формы множественного числа для существительных. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Прилагательное: позиция в предложении, сравнительная и превосходная

степени. Прилагательное и наречие. Глагол: переходные и непереходные глаголы.

Лабораторная работа 7. Учебные словари: поиск информации о слове (4 час., из них 2 час. с применением метода активного обучения тренинг)

Информация о значении слова, о частотности слова, о сочетаемости слова. Иллюстративные примеры. Идиоматические выражения. Синонимы и антонимы.

Лабораторная работа 8. Двухязычные электронные словари (4 час., из них 2 час. с применением метода активного обучения тренинг)

Основные переводные словари: ABBYY Lingvo, МультиТран, Collins. Структура словарной статьи. IX. Сайты автоматизированного перевода: GoogleTranslate и ImTranslator.

Лабораторная работа 9. Общие толковые электронные словари. Прочие электронные словари и справочники (6 час., из них 2 час. с применением метода активного обучения тренинг)

Основные толковые словари: Wordnik, YourDictionary, TheFreeDictionary. Словари-гибриды: Answers.com, Dictionary.com. Тематические и специальные словари. Иллюстрированные (визуальные) словари. Видеословари.

4 СЕМЕСТР (18 час. с применением MAO)

РАЗДЕЛ 2: SEARCHING INFORMATION ON THE INTERNET (6 час. с применением MAO)

Лабораторная работа 1. Introduction to Web 2,0 (2 час. с использованием метода активного обучения дискуссия)

Course overview, introduction to Course Home Page (CHP) and signing up; Browsing through Web 2,0 tools; Writing a blog entry to describe a Web 2,0 tool.

Лабораторная работа 2. Searching information on the Internet (2 час. с использованием метода активного обучения тренинг)

Readings on search tips (Google operators, avoiding stop words, etc); Comprehension quiz; Writing a blog entry to demonstrate an effective search query; Introduction to the Google Books resource; Google Books: searching for particular information and giving references for the text quoted.

Лабораторная работа 3. Understanding the language of instructions (2 час. с использованием метода активного обучения тренинг)

Creating cartoons with Dvolver movie maker; Introduction to electronic resources for making online and offline presentations; Creating an online poster.

РАЗДЕЛ 3: COLLECTING, STORING, CREATING AND SHARING ON THE INTERNET (4 час. с применением MAO)

Лабораторная работа 4. Collecting, Storing and Sharing Information on the Internet (4 час. с использованием метода активного обучения дискуссия)

Introduction to Cloud Computing: Google Drive. Video and comprehension test; Participating in a survey “Learning Styles”. Summarizing and explaining information on one’s own learning style according to the survey; Conducting a Survey. Analyzing and summarizing the data received; Google docs: Ways to collaborate while creating and editing a joint document; Diigo: Social bookmarking resource. Collecting and sharing with the group. Using tags to describe the information shared; Learning to organize ideas: Introduction to SpiderScribe – an online mind mapping and brainstorming tool; Joint project “My FEFU” on SpiderScribe.

РАЗДЕЛ 4: SOLVING LINGUISTIC PROBLEMS WITH CORPORA (8 час.)

Лабораторная работа 5. Solving linguistic problems with Corpora (4 час.)

Introduction to a Corpus, different types of corpora; Corpus of Contemporary American English (COCA). Video tutorials, discussing teaching and learning implications; Solving linguistic problems with the help of a Corpus; Browsing other types of corpora.

Лабораторная работа 6. Final Project (4 час.)

Exploring a number of electronic resources to choose a topic for the final project; As a joint project, describing the electronic resource chosen according to the instructions given. Outlining teaching and learning implications, providing reasoning for those.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
3 семестр				
1	1-17 неделя	Подготовка к лабораторным работам	20 часов	ПР-6
2	1-17 неделя	Подготовка к контрольной работе	4 часа	ПР-2
3	14-17 неделя	Подготовка проекта	6 часов	ПР-9
4	18 неделя	Подготовка к зачету	6 часов	Зачет, групповой финальный проект (ПР-9)
4 семестр				
1	1-4 неделя	Подготовка лабораторной работы “My FEFU”	10 часов	ПР-6
2	4-8 неделя	Закрепление навыков поиска и представления	10 часов	ПР-6

		информации из ресурса Google Books		
3	9-12 неделя	Подготовка лабораторной работы Google Maps	10 часов	ПР-6
4	13-14 неделя	Подготовка финального проекта	24 часа	ПР-9
5	15-18 неделя	Подготовка к экзамену	36 часов	Экзамен, групповой финальный проект (ПР-9)
		Итого	126 часов	

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления со с печатными и электронными словарями английского языка и овладения навыком использования всего многообразия лексикографических средств. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-словарями. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к лабораторным и контрольным работам.

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий лабораторных работ является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать изученный практический материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия.

В ходе подготовки к лабораторной работе (ПР-6) студент должен:

— исследовать значения приведенных ниже наиболее частотных лексикографических терминов в используемых терминологических словарях по лексикографии;

— отвечать на следующие вопросы для самопроверки по разделам дисциплины: (А) Каковы принципиальные отличия учебных словарей английского языка от полных толковых словарей? (Б) Каким образом различаются цели использования учебных англоязычных словарей от переводных дву- и многоязычных словарей? (В) Как можно обосновать важность следующего алгоритма поиска значения незнакомого слова: первым этапом является изучение дефиниции в учебном толковом словаре, вторым этапом является обращение к переводному словарю? (Г) Каковы причины разного наполнения дефиниций в толковых англоязычных

словарях? (Д) Каковы причина различного порядка следования значений в переводных и толковых словарях?

— в третьем семестре осуществлять исследование возможностей учебных электронных словарей (Cambridge dictionary, Longman dictionary, MacMillan dictionary, Oxford dictionary, Merriam-Webster dictionary) и выбрать наиболее соответствующие собственным информационным запросам;

— самостоятельно определять алгоритмы поиска слов и их значений в предлагаемых словарях;

— описать один из современных словарей английского языка (по выбору студента), характеризуя словарь по принятым в современной лексикографии характеристикам согласно предложенному ниже плану:

— при выборе словаря руководствоваться следующим параметрами: (а) широкая изученность словаря как отечественными, так и британскими исследователями, (б) влияние словаря на последующую лексикографическую традицию, (в) словарь должен давать четкую возможность выделить как его достоинства, так и недостатки, (г) недостатки словаря описываются *с позиции современного уровня развития лексикографии* во избежание субъективности при описании словаря.

Порядок описания словаря. При описании словаря обучающиеся должны придерживаться следующей последовательности действий:

1. описать главную страницу и компоненты словаря;
2. сообщить общую информацию о словаре (цель составления словаря, отличительные черты словаря);
3. проанализировать словарь по основным лексикографическим параметрам (количество языков, содержание словарной статьи, объем словника, охват лексики, порядок расположения материала);
4. в общем виде описать структуру и содержание словарной статьи;
5. называть назначение каждого элемента микроструктуры словаря.

— в четвертом семестре изучать алгоритм работы одного из заранее оговоренных онлайн-ресурсов: (1) [Comics English](#), [Commonlit](#), (2) [Genial.ly](#), (3) [Great Language Game](#), (4) [Inklewriter](#), (5) [Learnlick](#), (6) [LingoRank](#), (7) [Lingquest](#), (8) [Memrise](#), (9) [Newsela.com](#), (10) [Peergrade](#), (11) [Playposit](#), (12) [Present.me](#);

— прочитать на соответствующих сайтах инструкции по корректной работе с данными онлайн-ресурсами, посмотреть там же образовательные видеоматериалы по работе с данными ресурсами, а также зарегистрироваться на них;

— подготовить список так называемых «операторов», которые помогают осуществлять поиск информации в сервисах Google и в корпусе

СОСА, а также назвать функции и обосновать необходимость использования данных операторов.

Список лексикографических терминов для самостоятельного дефинирования:

(1) специальная лексика, (2) термин, (3) терминосистема, (4) номен, (5) профессионализм и профессиональный жаргонизм, (6) стандартизация и унификация терминологии, (7) терминологический словник, (8) первичные источники отбора терминов, (9) вторичные источники отбора терминов, (10) критерий важности (при отборе специальной лексики), (11) критерий частотности (при отборе специальной лексики), (12) семантизация, (13) понятие, (14) родовидовые отношения, (15) партитивные отношения, (16) логико-понятийная схема, (17) терминологическая дефиниция, (18) терминологический эквивалент, (19) толкование, (20) терминологический банк данных, (21) учебный словарь, (22) входной язык, (23) дефиниция, (24) помета, (25) пассивный словарь, (26) лемма, (27) учебная лексикография, (28) глоссарий, (29) глосса, (30) выходной язык, (31) лексикографическая иллюстрация, (32) активный словарь.

Список электронных словарей для самостоятельного предварительного изучения (3 семестр):

(1) [Cambridge dictionary](#), (2) [MacMillan dictionary](#), (3) [Longman dictionary](#), (4) [Oxford dictionary](#), (5) [Merriam-Webster dictionary](#).

Список онлайн-ресурсов для самостоятельного предварительного изучения (4 семестр):

(1) [Comics English](#), [Commonlit](#), (2) [Genial.ly](#), (3) [Great Language Game](#), (4) [Inklewriter](#), (5) [Learnclick](#), (6) [LingoRank](#), (7) [Lingquest](#), (8) [Memrise](#), (9) [Newsela.com](#), (10) [Peergrade](#), (11) [Playposit](#), (12) [Present.me](#).

Пример лабораторной работы (3 семестр):

Лабораторная работа № 4: Учебные электронные словари – структура, основные характеристики

1. Основные учебные словари — [Cambridge dictionary](#), [Longman dictionary](#), [MacMillan dictionary](#), [Oxford dictionary](#), [Merriam-Webster dictionary](#)

Перейдите по ссылкам к данным словарям и ответьте на следующие вопросы:

а) Какая информация содержится на домашних (Home) страницах данных словарей? Что общего? Каковы отличия? Какая домашняя страница кажется вам более привлекательной и почему?

б) Каждый ли из перечисленных словарей содержит указания, как им пользоваться? Где эти указания находятся? Что в них общего и каковы отличия?

с) Чем отличаются способы поиска слова в данных словарях? Какие словари предлагают варианты поиска слова? Какие это варианты?

2. Введите слово *cool* в строку поиска каждого из словарей. Чем отличаются системы организации информации о слове в каждом из словарей? Какой из словарей кажется вам наиболее удобным? Почему?

Для подготовки к контрольной работе (ПР-2) по дисциплине студенту необходимо:

— сопоставлять ключевые термины лексикографии с их дефинициями, а также найти терминологические варианты для одного и того же понятия (пример: *лемма* и такие терминологические соответствия как *черное слово*, *заглавное слово*);

— исследовать основные тенденции в британской, американской и российской лексикографии, основываясь на теоретической литературе по курсу: (1) изучить донаучный период британской лексикографии, в ходе которого отбор и описание лексики словаря осуществлялись в соответствии с субъективными предпочтениями составителей словарей, (2) изучить тенденции предписывающего подхода в лексикографии, суть которого состояла в жестком нормировании словоупотребления, (3) исследовать формирование исторического подхода в лексикографии, направленного на комплексное лексико-грамматическое описание языка и обладающего более дескриптивным характером;

— давать характеристику словарям, оказавшим наибольшее влияние на развитие лексикографических традиций составления словарей: (1) “An English Dictionary: Explaining the Difficult Terms that are used in Divinity, Husbandry, Physick, Phylosophy, Law, Navigation, Mathematicks, and Other Arts and Sciences”, (2) “A Dictionary of the English Language”, (3) “Épinal-Erfurt glossary”, (4) “Roget’s Thesaurus”.

Пример контрольной работы (фрагмент):

Задание 1. Соотнесите термины с их дефинициями

1. Учебный словарь 2. Входной язык 3. Дефиниция 4. Помета 5. Пассивный словарь 6. Лемма 7. Учебная лексикография 8. Глоссарий 9. Глосса 10. Выходной язык 11. Лексикографическая иллюстрация 12. Активный словарь

А. Язык, с которого происходит перевод; язык, единицы которого составляют левую часть переводного словаря
В. Теория и практика составления словарей для тех, кто изучает язык как неродной
С. Язык, на который переводят; язык, единицы которого составляют правую часть переводного словаря
D. Глоссы, объединенные в один список; относительно короткий перечень лексических единиц с минимальной информацией о них
Е. Словарь, ориентированный на читающего, слушающего; словарь, предназначенный для узнавания и

понимания текста F. Заглавное слово словарной статьи; G. Словарное логическое определение понятия с целью выявления специфических особенностей описываемого понятия, отличающих его от смежных с ним понятий H. Словарь любого жанра и объема, предназначенный для оказания помощи при изучении неродного языка I. Словарь, содержащий полную информацию о лексеме, которая позволяет не только понять слово в заданном контексте, но и правильно употребить в речи; словарь, предназначенный для говорения и производства текстов J. Предложение или словосочетание, содержащие заголовочную единицу (лемму) и демонстрирующие её семантическое поведение в характерном контексте K. Слово или словосочетание, дающее определенную характеристику или словосочетанию входного языка, его переводному эквиваленту, либо отношениям между переводимой или переводящей единицами L. Объяснение значений отдельных слов на полях и в тексте древних рукописных книг.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной внеаудиторной работы студента по подготовке к лабораторным и контрольным работам должны включать:

- составленный студентом глоссарий по лексикографии, содержащий ключевые термины лексикографии с их дефинициями (с обязательным указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании);
- письменные развернутые ответы на вопросы для самопроверки (А-Д) со ссылками на использованные теоретические источники;
- составленный студентом список «операторов» для поиска информации в сервисах Google и в корпусе СОСА, с указанием функции данных операторов;
- выполненные студентом письменные характеристики 1) современного словаря английского языка из предложенного списка и 2) онлайн-ресурса из предложенного списка, с описанием их структуры в целом и с характеристикой их микроструктуры (словарной статьи), а также с примерами поиска 2-3 конкретных лексических единиц с применением описанного словаря и ресурса.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

				оль	
1	Раздел 1: Формирование лексикографических навыков	ПК-10.1	Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.	ПР-2, ПР-6	Зачет, групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-5
		ПК-10.2	Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.		
		ПК-10.3	Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации		
2	Раздел 2: Searching information on the Internet	ПК-10.1	Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1
		ПК-10.2	Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.		
		ПК-10.3	Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации		
3	Раздел 3: Collecting, Storing, Creating and Sharing on the Internet	ПК-11.1.	Знает: основы стилистики, редактирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1
			Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать		

		ПК-11.2.	информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.		
		ПК-11.3.	Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации		
4	Раздел 4: Solving linguistic problems with Corpora	ПК-16.1	знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1
		ПК-16.2	умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словарей и базы данных		
		ПК-16.3	владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных		

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии: Монография / Софронова Т. М., Фельде О. В. — Краснояр.: СФУ, 2017. — 166 с. <http://znanium.com/catalog/product/966710>
2. Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший [Электронный ресурс]: 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. — 631 с. — (Герценовская антология). <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-38417&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс]: учеб. пособие / М. А. Бобунова. — 2-е изд., стер. — М.: Флинта,

2013. - 199 с. <http://znanium.com/catalog/author/e5f7f32f-d902-11e4-9a4d-00237dd2fde4>

2. Иудин А. А., Рюмин А. М. Контент-анализ текстов: компьютерные технологии: Учебное пособие. – Н. Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2010. – 37 с. <http://window.edu.ru/resource/004/7400>

3. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с. - <http://window.edu.ru/resource/847/26847><http://window.edu.ru/resource/847/26847>

4. Карпова, О. М. Английская лексикография: учебное пособие для вузов. – Москва: Академия, 2010. – 175 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668555&theme=FEFU>

5. Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л. В. Попова. – 2-е изд., стереотип. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 198 с. - <http://znanium.com/bookread.php?book=409978><http://znanium.com/bookread.php?book=409978>

6. Федорова, И. В. Учебная лексикография. Теория и практика. DictionaryUse. – Москва, 2006. – 128 с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245462&theme=FEFU>

7. Шилихина К. М. Теоретическая и практическая лексикография: Учебное пособие. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2006. - 59 с. - <http://window.edu.ru/resource/166/40166><http://window.edu.ru/resource/166/40166>

8. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462989>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://lingvo.abbyyonline.com/ruABBY Lingvo>

Данный ресурс представляется собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках более десяти языков), направленный на помощь при переводе общеупотребительной лексики.

2. <https://www.multitran.ru/>

Данный ресурс представляет собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках таких языков, как русский,

английский, немецкий, французский, калмыцкий и эсперанто), направленный на работу с терминологией как гуманитарных, так и научно-технических областей знания.

3. <https://www.urbandictionary.com/>

Данный ресурс является словарем англоязычного сленга, широко используемого носителями английского языка. В словаре содержатся сленговые выражения с их англоязычными толкованиями, а также с комментариями по словоупотреблению.

4. <https://coursesites.com/>

Данный ресурс позволяет организовать курс по настоящей дисциплине и централизованно преподать студентам задания для лабораторных занятий, терминологический метаязык лексикографии, а также осуществить эффективное оценивание.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Canva, Graphic design software, <https://www.canva.com/>
2. Corpora, Brigham Young University, <http://corpus.byu.edu/>
3. Google Books, <https://books.google.com/>
4. Google Drive, <https://drive.google.com/>
5. Google Scholar, <https://scholar.google.com/>
6. Google Translate, <https://translate.google.com/>
7. Infogr.am, <https://infogr.am/>
8. PDF Converter, <http://www.convertpdfword.net/>
9. Piktochart, <https://magic.piktochart.com/>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Компьютерная лексикография и информационные технологии» рекомендуется учитывать следующее:

- для успешного прохождения промежуточной аттестации по данной дисциплине необходимо участвовать в тренингах, направленных на повышение скорости использования печатных и электронных словарей; не менее 3 раз (для каждого студента) выступить с описанием свойств и возможностей электронных словарей на семинарском занятии; проявить использование терминологического языка лексикографии; выполнить три самостоятельные работы, в ходе которых описываются словари по ряду параметров, описывается их мега-, макро- и микроструктура; защитить групповой проект на последнем занятии в семестре;

- при подготовке к занятиям необходимо пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы;

- при подготовке к занятиям рекомендуется делать развернутый план-конспект ответов на теоретические вопросы, обсуждаемые на занятии;

- при подготовке к письменной контрольной работе необходимо ознакомиться с соответствующими темами/разделами дисциплины;

- при выполнении самостоятельной работы необходимо использовать список из 40 русско- и англоязычных словарей, доступных в методическом кабинете. Самостоятельная работа является строго индивидуальным заданием и не допускает никаких содержательных совпадений в рамках одной группы.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-

панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
<p>Электронные языковые ресурсы (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний)</p>	<p>ПК-10 Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами</p>	<p>ПК-10.1. Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных. ПК-10.2. Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами. ПК-10.3. Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации</p>
<p>Лингвистическое обеспечение электронных информационных и интеллектуальных систем различного назначения, предполагающие автоматическую обработку звучащей речи и письменных текстов на естественно</p>	<p>ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации</p>	<p>ПК-11.1. Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-11.2. Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя. ПК-11.3. Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации</p>

м языке		
Проекты в области автоматизации научных исследований по теоретической и прикладной лингвистике	ПК-16 Способен проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	ПК-16.1 знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных ПК-16.2 умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных ПК-16.3 владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения		Оценочные средства	
				текущей контрольной	промежуточная аттестация
1	Раздел 1: Формирование лексикографических навыков	ПК-10.1	Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.	ПР-2, ПР-6	Зачет, групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-5
		ПК-10.2	Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.		
		ПК-10.3	Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации		
2	Раздел 2: Searching information on the Internet	ПК-10.1	Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1

			полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.		
		ПК-10.2	Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.		
		ПК-10.3	Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации		
3	Раздел 3: Collecting, Storing, Creating and Sharing on the Internet	ПК-11.1.	Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1
		ПК-11.2.	Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.		
		ПК-11.3.	Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации		
4	Раздел 4: Solving linguistic problems with Corpora	ПК-16.1	знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1
		ПК-16.2	умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словарей и базы данных		
		ПК-16.3	владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-10 Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами	ПК-10.1	Знает: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.	знание: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.	способность назвать: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.
	ПК-10.2	Умеет: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.	умение: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.	способность: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.
	ПК-10.3	Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения,	наличие практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения,	обладание практическим опытом разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения,

		переработки информации	хранения, переработки информации	хранения, переработки информации
ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-11.1	Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	знание: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	способность описать основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.
	ПК-11.2	Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.	умение: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.	способность: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.
	ПК-11.3	Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации	наличие практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации	обладание практическим опытом создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации
ПК-16 Способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированное	ПК-16.1	знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также	знание алгоритмов тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления	способность самостоятельно обобщать и формулировать алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем

<p>нных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем</p>		электронных словарей и баз данных	обучением, а также электронных словарей и баз данных	— систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных
	ПК-16.2	умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных	знание практических навыков тестирования и корректного оценивания лингвистически ориентированных программ и электронных систем (системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных)	способность тестировать и корректно оценивать лингвистически ориентированные программы и электронные системы (системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронные словари и базы данных)
	ПК-16.3	владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	владение методиками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и алгоритмов его практического осуществления	способность формулировать принципы тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и применять их к изучаемым электронным системам

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Компьютерная лексикография и информационные технологии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Компьютерная лексикография и информационные технологии» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольная работа, лабораторная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Контрольная работа (ПР-2) — средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Лабораторная работа (ПР-6) — Средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу. Лабораторные работы выполняются на основе заранее подготовленных преподавателем комплектов заданий, выданных в классе, или размещенных на платформе Blackboard. В ходе лабораторной работы студент изучает все компоненты англоязычных словарей (преимущественно учебных), анализирует сходства и отличия разных словарей, а также демонстрирует навыки эффективной работы с различными уровнями структуры словаря – мега-, макро- и микроструктурой.

Объектами оценивания выступают:

— учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

— уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

— результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Компьютерная лексикография и информационные технологии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет в третьем семестре и экзамен в четвертом семестре.

Зачет проводится в форме финального группового проекта «Описание мега-, макро- и микроструктуры одного из важнейших словарей англоязычной лексикографии» (темы №1-5).

Экзамен проводится в форме финального индивидуального проекта «Описание онлайн-ресурса, оказывающего эффективное влияние на обучение / преподавание иностранного языка» (тема №1).

Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требования текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Семестр 3

Зачет

Задания для зачета:

Проект (ПР-9). Групповой финальный проект выполняется в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно всесторонне описать один из словарей, охарактеризовавших определенный этап развития англоязычной лексикографии и оказавший влияние на развитие последующей лексикографической традиции составления англоязычных словарей. Для успешного выполнения проекта студентам необходимо выбрать одну из предлагаемых тем для проекта, например:

1. Словарь Семьюэля Джонсона как предшественник научного периода лексикографии;
2. Описание лексики в словаре Longman English Dictionary of Language and Culture во взаимосвязи с элементами культуры;
3. Мультитран как средство выполнения научно-технического перевода;
4. Значение современных учебных англоязычных словарей английского языка в освоении английского языка как иностранного;
5. Мультимедийная составляющая современных электронных словарей.

Далее, объединившись в группы не более четырех человек, следует подготовить описание словаря, заявленного в теме проекта, в виде презентации объемом не менее пяти и не более десяти слайдов или видео длительностью не менее двух и не более пяти минут. Подготовка проекта должна основываться на обязательной и дополнительной теоретической литературе настоящего курса. После представления проекта студенты демонстрируют список литературы, включающий в себя не менее трех источников.

Пример задания для проекта.

В группах по 2–4 человека подготовьте проект по описанию любого англоязычного словаря. Проект выполняется в виде презентации или видео и демонстрируется на последнем занятии в семестре. При подготовке проекта необходимо ответить на следующие вопросы и проанализировать словарь по основным параметрам. Используйте не менее пятнадцати терминов из заданий по лексикографической терминологии.

1. Общая информация о словаре.

— В какой период появился этот словарь? Какова была основная тенденция этого периода?

— Что известно о составителях словаря и о процессе составления словаря?

— Какова была цель составления словаря?

— Что нового привнес описываемый словарь в практику лексикографии?

2. Анализ словаря по следующим основным параметрам.

— Количество языков (одно-, двух-, многоязычный)

— Содержание словарной статьи (лингвистический, энциклопедический, лингвострановедческий)

— Объем словника

— Охват лексики (общий, частный)

— Порядок расположения материала

— Активный (направлен на помощь в говорении) или пассивный (направлен на помощь в понимании)

3. Опишите структуру и содержание словарной статьи, используя соответствующую терминологию.

При подготовке проекта используйте литературу по лексикографии.

Семестр 4

Экзамен

Задания для экзамена:

Проект (ПР-9). Индивидуальный финальный проект выполняется в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно всесторонне описать один из онлайн-ресурсов, оказывающий существенную помощь при изучении или преподавании языка. Для успешного выполнения проекта студентам необходимо: изучить список онлайн-ресурсов на платформе Blackboard (в частности, Comics English, VoiceThread, TedEd и пр.) и выбрать один из них для описания на последнем аудиторном занятии. Далее следует подготовить проект в виде демонстрации возможностей выбранного интернет-ресурса с особым акцентом на то, каким образом его использование способствует а) изучению иностранного языка или б) преподаванию иностранного языка.

Пример проекта

• Your Final project: Topic and Structure

Surf through different resources in the **List** below that may be used in learning a foreign language, teaching a foreign language, or for research projects.

Once you decide which resource you want to talk about in class, think about how you are going to describe it in a clear and comprehensive way. Your description should have the following points:

1. Name of Web resource and URL (Web address) of the resource
2. Briefly describe the target audience it may be used for
3. Describe the Web resource clearly and completely, giving a detailed demonstration of what it can do
4. Explain why this resource would be useful in your teaching/learning/research
5. Explain how you would use this resource in your teaching/learning/research

Finally, talk about your resource in class. Good luck!

List of Sites to Choose from

[Comics English](#)

[Commonlit](#)

[Genial.ly](#)

[Great Language Game](#)

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Компьютерная лексикография и информационные
технологии»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, владеющему комплексом лексикографических навыков для решения лингвистических, методических и исследовательских задач
0-60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не владеет соответствующими умениями, или владеет ими в недостаточной степени.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Компьютерная лексикография и информационные
технологии»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
< 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

ПР-2 Контрольная работа

Примеры контрольных заданий:

Вариант 1.

Изучите пронумерованные части статьи двуязычного словаря. Сопоставьте цифру с соответствующей буквой, обозначающей часть словарной статьи.

- | | |
|--|--------------------------|
| a. Часть речи | <input type="checkbox"/> |
| b. Переходность / непереходность глагола | <input type="checkbox"/> |
| c. Аббревиатура | <input type="checkbox"/> |
| d. Перевод на русский язык | <input type="checkbox"/> |
| e. Фонетическая транскрипция | <input type="checkbox"/> |
| f. Омонимы | <input type="checkbox"/> |
| g. Заглавное слово | <input type="checkbox"/> |
| h. Производные слова | <input type="checkbox"/> |
| i. Номер значения многозначного слова | <input type="checkbox"/> |

Вариант 2.

Какая информация в двуязычном словаре является для Вас наиболее важной? Присвойте следующим пунктам номера 1–9 по степени значимости (1 – наиболее важная информация, 9 – наименее важная информация).

- | | |
|--|--------------------------|
| Произношение | <input type="checkbox"/> |
| Грамматическая информация | <input type="checkbox"/> |
| Правописание | <input type="checkbox"/> |
| Дефиниция слова на английском языке | <input type="checkbox"/> |
| Пример употребления слова (контекст на английском языке) | <input type="checkbox"/> |
| Перевод | <input type="checkbox"/> |
| Синонимы | <input type="checkbox"/> |

- Словосочетания со словом на английском языке
- Антонимы

Критерии оценки контрольной работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;
- 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.

ПР-6 Лабораторная работа

Примеры лабораторных заданий:

Вариант 1.

Каждое из этих слов (*change, round, yellow*) может принадлежать к разным частям речи. В данных группах предложений заполните пропуски указанными словами и укажите, какой частью речи слово является в контексте:

1.
 - a) The painter uses a lot of _____ in his works.
 - b) His teeth _____ over time.
 - c) I knew you were quiet, but I didn't know you were _____.
2.
 - a) As the afternoon wore on, the weather _____ for the worse.
 - b) Older people sometimes find it hard to accept _____.
3.
 - a) I want you all to give her a big _____ of applause.
 - b) Which hairstyles would look good with a _____ face like mine?
 - c) You have to _____ your lips to blow into the flute.
 - d) Tie the belt _____ your waist.

Вариант 2.

1. Сайты автоматизированного перевода – [Google Translate](#) и [ImTranslator](#).
2. Какая информация содержится на домашних страницах сайтов? Как ими пользоваться? Для каких языков они предназначены? Какие операции выполняют?
3. На каких [принципах](#) основан сайт [Google Translate](#)? Будет ли качество перевода одинаковым для разных пар языков?

4. Выберите для [Google Translate](#) и [ImTranslator](#) пару языков “English-Russian” и введите в слово *smart*. Какая информация о переводах слова предоставляется на каждом сайте?

5. С помощью [Google Translate](#) и [ImTranslator](#) переведите предложения. Проанализируйте результаты. Совпадают ли переводы с результатами, полученными ранее?

6. С помощью [Google Translate](#) и [ImTranslator](#) переведите предложение. Проведите самостоятельный эксперимент с другими идиоматическими выражениями на русском и английском языках. Проанализируйте результаты.

Критерии оценки лабораторной работы:

— 100-85 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы правильно, полно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 85-76 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы в целом верно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 75-61 балл выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы неправильно, при этом не демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий. В большинстве случаев не указываются полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и не применяется функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Экспертиза оценочных материалов

Основной профессиональной образовательной программы 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика «Фундаментальная и прикладная лингвистика», 2020 г. набора, очной формы обучения ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет»

Фонды оценочных материалов по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии» разработаны в соответствии с Положением о фонде оценочных средств в ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 12.05.2015 №12-13-850

В ходе экспертизы установлено:

1. Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в ходе освоения ОПОП, соответствуют ФГОС ВО.
2. Критерии и показатели оценивания компетенций, шкалы оценивания по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии» обеспечивают проведение всесторонней оценки результатов обучения, уровня сформированности компетенций.
3. Контрольные задания и иные материалы оценки результатов обучения разработаны на основе принципов оценивания: валидности, определенности, однозначности, надежности; соответствуют требованиям к составу и взаимосвязи оценочных средств и позволяют объективно оценить результаты обучения и уровни сформированности компетенций.
4. Объем ФОС по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии» соответствует учебному плану направления подготовки.
5. Содержание ФОС по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии» по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» соответствует будущей профессиональной деятельности обучающихся.
6. Качество ФОС обеспечивает объективность и достоверность результатов при проведении оценивания результатов обучения по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии».

Общие выводы:

На основании проведенной экспертизы оценочных материалов можно сделать заключение о том, что ФОС по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии» по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» позволяют установить соответствие уровня подготовки обучающихся к результатам освоения ОПОП, а именно:

- выявить уровень сформированности универсальных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, определенных во ФГОС на каждом этапе формирования компетенций по дисциплине « Компьютерная лексикография и информационные технологии» по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

ФГБОУ ВО
«ВГУЭС»
Институт
иностранных языков
Владивостокского
государственного
университета
экономики и сервиса



директор института канд.
филол. наук, доцент
Коновалова Ю.О.